Bibliographie de Jack Kerouac

Rod Anstee, Maurice Poteet et Hélène Bédard

Volume 13, numéro 3 (39), printemps 1988

Jack Kerouac et l'imaginaire québécois

URI : <https://id.erudit.org/iderudit/200732ar>

DOI : <https://doi.org/10.7202/200732ar>

[Aller au sommaire du numéro](#)

Éditeur(s)

Université du Québec à Montréal

ISSN

0318-9201 (imprimé)

1705-933X (numérique)

[Découvrir la revue](#)

Citer ce document

Anstee, R., Poteet, M. & Bédard, H. (1988). Bibliographie de Jack Kerouac. *Voix et Images*, 13(3), 426–434. <https://doi.org/10.7202/200732ar>

Bibliographie de Jack Kerouac

par Rod Anstee, Ottawa,
Maurice Poteet, Université du Québec à Montréal et
Hélène Bédard, Université du Québec à Montréal

a) Kerouac en français

Cette liste d'ouvrages de Jack Kerouac traduits en français a été compilée par l'archiviste Rod Anstee d'Ottawa. Elle vise à corriger certaines erreurs qui persistent dans des bibliographies connues (par exemple, le nom du traducteur de *Sur la route* est souvent mal écrit; certains ouvrages «traduits» n'existent pas; certains ne sont que partiellement traduits, etc.). En même temps, cette liste précise les «premières éditions» de Kerouac en français, tout en donnant des détails concernant les réimpressions, renseignements surtout intéressants pour les collectionneurs et les chercheurs. Il faut souligner que *Pic* est le seul ouvrage de Kerouac à avoir été traduit au Québec. Ce travail est l'œuvre de Daniel Poliquin qui traduit actuellement le premier roman de Kerouac, *The Town and the City* (sortie prévue en 1989 chez Québec/Amérique). L'édition française (européenne) de *Pic* a paru aux éditions de la Table ronde, à Paris, en janvier 1988, avec glossaire.

Anstee précise que la plupart de ces renseignements proviennent directement des maisons d'édition, grâce à l'aide de Louis Dupont, de Guy Marchand, de Christian Bourgois, de Jean-Marc Roberts (Seuil), de Bernard Delaville (Seghers) et surtout de François Laurent (Gallimard). Pour tout autre information, s'adresser à Rod Anstee, 1045, Cahill Drive West, Ottawa (Ontario), K1V 9J1.

TITRE	MAISON D'ÉDITION	DATE
1. <i>Sur la route</i>	Gallimard	19 février 1960
(<i>On the Road</i> , 1957)	(+ 42 copies imprimées sur papier spécial)	
Tr. Jacques Houbart ¹	Folio n° 61	10 mars 1972
	Folio n° 766	28 juin 1982
	Folio n° 766 (nouv. couv.)	12 janvier 1987
2. <i>Docteur Sax</i>	Gallimard	19 octobre 1962

1 Toujours écrit avec un «d», mais demandant en fait un «t».

- (**Doctor Sax**, 1959) (+ 41 copies imprimées sur papier spécial)
Tr. Jean Autret
3. **Les Clochards célestes** Gallimard 21 août 1963
(**Dharma Bums**, 1958) (+ 26 copies imprimées sur papier spécial)
Tr. Marc Saporta
Folio n° 565 2 avril 1974
4. **Les Souterrains** Gallimard juillet 1964
(**The Subterraneans**, 1958) (+ 26 copies imprimées sur papier spécial)
Tr. Jacqueline Bernard
Folio n° 1690 5 novembre 1985
5. **Big Sur** Gallimard 25 septembre 1966
(**Big Sur**, 1962) (+ 27 copies imprimées sur papier spécial)
Tr. Jean Autret
Folio n° 1094 12 septembre 1979
Folio n° 1094 (nouv. couv.) 18 avril 1985
6. **Les Anges vagabonds** Denoël 1^{er} trimestre 1968
(**Desolation Angels**, 1965, = «*Passing Through*»²)
Tr. Michel Deutsch
(Aux Lettres nouvelles)
Folio n° 457 20 septembre 1973
7. **Le Vagabond solitaire** Gallimard 10 juin 1969
(**Lonesome Traveler**, 1960) (+ 26 copies imprimées sur papier spécial)
Tr. Jean Autret
Folio n° 1187 6 mai 1980
8. **Satori à Paris** Gallimard 8 février 1971
(**Satori in Paris**, 1960) («Sous jaquette illustrée»)
Tr. Jean Autret
9. **Visions de Gérard** Gallimard 25 février 1972

2 Le livre un, «*Desolation Angels*», n'existe pas en français.

	(Visions of Gerard,
1963)
Tr. Jean Autret	(«Sous jaquette illustrée»)	
10.	Mexico City Blues
(Mexico City Blues,
1959)
Tr. Pierre Joris	Christian Bourgois
(2 volumes)
Union générale «10/18»	2 ^e trimestre 1976 /
4 ^e trimestre 1976
4 ^e trimestre 1978 /
2 ^e trimestre 1979
11.	Poèmes
(Scattered Poems,
1971)
Tr. Philippe Mikriammos	Seghers
Seghers «Autour du monde»	1976
1 ^{er} trimestre 1978
12.	Le Livre des rêves
(Book of Dreams, 1960)
Tr. Anne-Christine Taylor	Flammarion	février 1977
13.	L'Écrit de l'éternité
d'or
(Scripture of the
Golden Eternity, 1960)
Tr. Philippe Mikriammos	La Différence	12 mars 1979
14.	Vanité de Duluoaz
(Vanity of Duluoaz,
1960)
Tr. Brice Matthieussent	Christian Bourgois
Union générale «10/18»	17 juillet 1979
7 janvier 1981
15.	Tristessa
(Tristessa, 1959)
Tr. Catherine David	Stock
Québec/Amérique	14 octobre 1982
janvier 1983
16.	Maggie Cassidy
(Maggie Cassidy,
1959)
Tr. Béatrice Gartenberg	Stock
Québec/Amérique
Seuil «Point»
Québec/Amérique
«Espace»	9 janvier 1984
avril 1984
septembre 1984
2 ^e trimestre 1987
17.	Pic
(Pic, 1971)
Tr. Daniel Poliquin	Québec/Amérique
La Table ronde
«Miroir de la terre»	4 ^e trimestre 1987
janvier 1988

18. (Titre français à venir) Québec/Amérique à paraître en 1989
 (The Town and the City, 1950) La Table ronde à paraître en 1989
 Tr. Daniel Poliquin «Miroir de la terre»

b) Écrits en français sur Kerouac et son œuvre (1963-1987)

1987

[ANONYME], «Kerouaciens de tous pays...», *Qui-Vive international*, février 1987.

AGOSTINI, Bertrand, «Jack Kerouac: 13 haïku», *Filligrane*, vol. II, mars 1987.

WADDELL, Eric, «Kerouac à Québec, les 1, 2, 3 et 4 octobre prochain!», *N'importe quelle route*, vol. 1, n° 1, mars 1987.

ROYER, Jean, «Sur les traces de Jack Kerouac», *le Devoir*, 4 avril 1987, p. D2.

[ANONYME], «Québec, 1-2-3-4 octobre 1987, La Rencontre internationale Jack Kerouac: une invitation à pénétrer dans l'Univers kerouacien», *Bulletin de la société canadienne d'études ethniques*, vol. XIV, n° 2, été 1987.

[ANONYME], «Rencontre Jack Kerouac», *le Soleil*, 12 juin 1987.

GIROUX, Jacques, «Rencontre Jack Kerouac», *le Journal de Québec*, 17 juin 1987, p. 34.

Annnonce de la Rencontre internationale Jack Kerouac, octobre 1987, *Québec Scope*, vol. 1, n° 6, juillet 1987.

DICKSON, Robert, «Of books and men: Ti-Jean, Patrice, Robert et les autres...», *Liaison*, n° 44, septembre 1987, p. 5-6. Entrevue avec Patrice Desbiens: écriture spontanée de Kerouac.

CHIASSON, Herménégilde, «Le Grand Jack: une lecture qui devient un film...», *Liaison*, n° 44, septembre 1987, p. 7-8.

PERREAULT, Robert B., «Un colloque bien réussi», *Liaison*, n° 44, septembre 1987, p. 9-10. Huitième colloque annuel de l'Institut français du collège de l'Assomption, 13-14 mars 1987: influence de Kerouac sur certains écrivains franco-américains d'aujourd'hui.

STANTON, Julie, «Jack Kerouac, d'hier à demain», *le Devoir*, 22 septembre 1987, p. 13.

PRESSE CANADIENNE, «Sommet sur Jack Kerouac à Québec début octobre», *la Presse*, 22 septembre 1987, p. A14.

VOISARD, Anne-Marie, «Les fans de Jack Kerouac se réuniront à Québec, en octobre», *le Soleil*, 22 septembre 1987, p. B14.

- GIROUX, Jacques, «Un colloque international», *le Journal de Québec*, 23 septembre 1987, p. 20.
- ROBERGE, Pierre, «L'ONF ressuscite Jack Kerouac», *le Journal de Québec*, 23 septembre 1987, p. 21.
- «Au pays de Kerouac», *le Soleil*, 24 septembre 1987, p. D10. Annonce d'un voyage au pays des ancêtres de Kerouac.
- HAMANN, Jean, «Kerouac: la rencontre des deux Amériques», *Au fil des événements-Université Laval*, 24 septembre 1987, p. 5.
- «Rencontre internationale Jack Kerouac», *le Soleil*, 1^{er} octobre 1987. Programme du 1^{er} octobre.
- GAUDRAULT, Léonce, «Jack Kerouac au Musée du Québec. Des images sur l'œuvre littéraire du Canuck», *le Soleil*, 1^{er} octobre 1987, p. B15.
- VOISARD, Anne-Marie, «Rencontre internationale Jack Kerouac. Un happening qui débute avec éclat», *le Soleil*, 2 octobre 1987.
- GAUDRAULT, Léonce, «Un document attachant mais qui ne rend pas la grandeur du héros: "Le Grand Jack" du cinéaste Herménégilde Chiasson», *le Soleil*, 2 octobre 1987, p. C2.
- PRESSE CANADIENNE, «Une centaine de fans de Jack Kerouac sont au rendez-vous de Québec», *la Presse*, 3 octobre 1987, p. B8.
- «Moi pis grand-papa (extrait de "Pic", inédit de Jack Kerouac)», *le Devoir*, 3 octobre 1987, p. D1.
- [ANONYME], «Deux amis intimes de l'écrivain racontent d'émouvants souvenirs: Carolyn Cassady et Allen Ginsberg», *le Soleil*, 3 octobre 1987, p. C3.
- «Rencontre internationale Jack Kerouac», *le Soleil*, 3 octobre 1987, p. C12. Programme du 3 octobre.
- BAUCH, Hubert, «Remembering Jack Kerouac, Fans from Orient Gather with Figures from Past at Quebec City Festival», *The Gazette*, 3 octobre 1987.
- [ANONYME], «Un destin différent pour un Kerouac québécois selon la biographe Ann Charters», *le Soleil*, 4 octobre 1987, p. C1.
- MARTEL, Réginald, «La Rencontre de Jack Kerouac: réminiscences d'un temps où, dans les boîtes de Québec et Montréal, la poésie disputait l'air rare à la fumée», *la Presse*, 5 octobre 1987, p. A16.
- VOISARD, Anne-Marie, «L'auteur Jack Kerouac continue de provoquer la polémique», *le Soleil*, 5 octobre 1987, p. B5.
- MORIN, Marc, «Première rencontre internationale: accent aigu comme dans Kerouac», *le Devoir*, 6 octobre 1987.

PÉRONCEL-HUGOZ, J.-P., «Kerouac reconnu par les siens», *le Monde*, 9 octobre 1987.

MORISSET, Jean-M., «L'éternel retour de Jack Kerouac», *le Devoir*, 29 octobre 1987.

LESSARD, Alain, «Des questions à la bienséance», *Nuit blanche*, n° 30, décembre 1987, p. 10-11. Propos de Daniel Poliquin qui vient de traduire *Pic* de Kerouac.

FORTIN, Andrée, «Vision de Jack», *Nuit blanche*, n° 30, décembre 1987, p. 32-36. Américanité et influence de Kerouac sur le Québec.

TARDIF, Richard, «Un écrivain sous influence», *Nuit blanche*, n° 30, décembre 1987, p. 37-38.

FORTIN, Andrée, «Pier Vittorio Tondelli. Une nouvelle image de l'Italie», *Nuit blanche*, n° 30, décembre 1987, p. 40-41. Influence de Kerouac sur les jeunes écrivains italiens.

KEROUAC, Jack, *Pic*, traduction de Daniel Poliquin, Montréal, Québec/Amérique, 4^e trimestre 1987, 148 p.

1986

[ANONYME], «Sur la route de Kerouac: du 22 au 24 août», *le Devoir*, 25 juillet 1986, p. 5.

PETROWSKI, Nathalie, «Qu'est-il arrivé à Jack Kerouac?: Festival international du nouveau cinéma et de la vidéo de Montréal», *le Devoir*, 21 octobre 1986, p. 19.

1984

REY, Henri-François, «Journal de lecture», *Magazine littéraire*, n° 205, mars 1984, p. 60-61. Commentaire sur *Maggie Cassidy*.

BEAULIEU, Victor-Lévy, «Kerouac adolescent à Lowell», *le Devoir*, 2 juin 1984, p. 24.

BEAULIEU, Victor-Lévy, «Pour en finir avec la beat generation», *le Devoir*, 18 août 1984, p. 20.

1983

ROYER, Jean, «Kerouac chez les anges de l'enfer», *le Devoir*, 12 février 1983, p. 19.

1982

GAUDRAULT, Léonce, «Pèlerinage au pays de Kerouac», *le Soleil*, 24 juillet 1982, p. D2.

1981

ARCHAMBAULT, Gilles, **le Voyageur distrait**, Montréal, Stanké, 1981.
Roman sur le mythe de Kerouac.

1980

Dossier sur la beat generation: Kerouac, Ginsberg, Burroughs, **Magazine littéraire**, n° 157, février 1980, p. 8-37.

SORRELL, Richard S. «L'histoire en tant que roman, le roman en tant qu'histoire. Le roman ethnique franco-américain de langue anglaise», **Vie française**, numéro spécial: Premier colloque de l'Institut français (Assumption College), mars 1980, p. 64-76. Entre autres: **On the Road**.

RICARD, François, «La vécriture de Jack Kerouac», **Liberté**, n° 128, mars-avril 1980, p. 85-90. Éléments autobiographiques dans la prose de Kerouac.

LEROUX, André, «Sur nos écrans. Heart Beat, Séquences», vol. 25, n° 101, juillet 1980, p. 40-41.

COPPENS, Patrick, «Choix de lecture», **le Devoir**, 20 septembre 1980, p. 24. Article portant sur Kerouac.

GUÉGAN, Gérard, «Mes oncles Giono, Simenon, Kerouac et compagnie», **Tel Quel**, n° 85, automne 1980, p. 79-80.

KEROUAC-HARVEY, Raymonde, **l'Album**, Beauceville (Qc), L'Éclaireur limitée, 1980. Album de famille des Kerouac du Québec (partie portant sur Jack Kerouac; lettre écrite par celui-ci au révérend G. Lévesque à propos de ses racines québécoises).

1979

INGLES, Louise, «Jack Kerouac, le "damn Canuck" de la Québécoité», **la Presse**, 7 septembre 1979.

BÉGUIN, Louis-Paul, «Ti-Jean Kerouac», **le Devoir**, 31 octobre 1979, p. 6.

BÉGUIN, Louis-Paul, «Kerouac, écrivain américain», **le Devoir**, 7 novembre 1979, p. 6.

GILFORD, Barry et LEE, Lawrence, **les Vies parallèles de Jack Kerouac**, traduction par Brice Matthieussant de **Jack's Book**, Paris, Henri Veyrier, coll. «Off», 1979.

1978

PIEILLER, Evelyne, «Une des voix du rêve américain», **la Quinzaine littéraire**, n° 314.

1977

STARER, Jacqueline, «Les écrivains beats et le voyage», *Études anglaises*, n° 68 et Didier, 1977. Cette étude comprend une des meilleures bibliographies sur Kerouac, Cassady, Corso, Ferlinghetti, Ginsberg, Holmes, Kaufman, Lamantia, McCLeure, Solomon, Welch et Whalen.

STARER, Jacqueline, «Chronologie des écrivains beats jusqu'en 1969», Paris, Didier, 1977.

BEAULIEU, Victor-Lévy, «L'illumination de Jack Kerouac», *le Devoir*, 19 mars 1977. Article portant sur *Mexico City Blues*, traduit par Pierre Joris pour Christian Bourgois, Paris 1976.

1976

DOMMERGUES, Pierre, «L'aliénation dans le roman américain contemporain», Paris, Éditions, 18 octobre 1976, vol. 1. Références occasionnelles à *Visions of Gerard*.

CHARTIER, Armand B. «The Franco-American Literature of New England: A Brief Overview» (présenté en 1976 au Symposium sur la littérature ethnique à Texas Tech University, 28 p., avec bibliographie). Publié dans *Ethnic Literature Since 1976: The Many Voices of America*, par Wolodymyr T. Zyla et Wendell M. Aycock, éditeurs, Lubbock (TX), Texas Tech Press, 1978, p. 193-215.

THERRIER, Michel, «Béatitude et émerveillement dans "On the Road" de Jack Kerouac», *Études anglaises*, XXIX, n° 3, p. 468-477.

1975

POUPART, Jean-Marie, «Rien de québécois chez le romancier Jack Kerouac», *le Devoir*, 8 février 1975, p. 16.

COMTOIS, Maurice, «Québécois, Américain, ou Canayen», *le Devoir*, 8 février 1975, p. 20.

CHARTERS, Ann, *Kerouac, le vagabond*, traduction par Monique Pouban de *Kerouac, a Biography*, Outremont, éditions l'Étincelle (en 1974, l'ouvrage de Charters était publié en France par Gallimard).

MARTEL, Réginald, «Kerouac: mourir de la fureur de vivre», *la Presse*, 8 février 1975, p. 3.

TREMBLAY, Robert, «Jack Kerouac: le voyageur immobile», *le Soleil*, 15 février 1975, p. D10.

LE PELLECC, Yves, «*Visions of Cody* ou Jack Kerouac, voyageur de l'Amérique», *Caliban* (Toulouse, France), n° 12, p. 81-92.

1973-1974

VAUTHIER, S. «Le Mexique et le mythe du voyage initiatique dans le roman de Jack Kerouac *On the Road*, *Tillas*, n°s 13-14, p. 33-51.

THÉRIAULT, Jacques, «Les Anges vagabonds», *le Devoir*, 1^{er} décembre 1973, p. 16.

TREMBLAY, Robert, «Les Anges vagabonds», *le Soleil*, 8 décembre 1973, p. 47.

LE PELLEC, Yves, «Jack Kerouac and the American Critics, A Select Bibliography», A.U.T. (Annales publiées trimestriellement par l'Université de Toulouse-Le Mirail, Toulouse), IX, n° 1, p. 77-92.

1972

Le Devoir, 28 octobre 1972, dossier consacré à l'héritage québécois et francophone de Kerouac, p. XXIX-XXXIX.

PIVANO, Fernando, «Beat, Hippie, Yippie», traduction de Jake Grassi, Paris, Christian Bourgois, 1972.

REID Malcolm, «The Shouting Signpainters: A Literary and Political Account of Québec's Revolutionary Nationalism», New York et Londres, *Monthly Review Press*, 1972. Référence à *Visions of Gerard*.

VIDAL, Jean-Pierre et BOURQUE, Paul-André, «Le nouveau roman/Jack Kerouac», *Livres et auteurs québécois*, 1972, p. 202-206.

BEAULIEU, Victor-Lévy, *Jack Kerouac: essai-poulet*, Montréal Éditions du Jour, 1972, 235 p.

1971

BURROUGHS, William et PÉLIEU, Claude, *Jack Kerouac: In Memoriam 1922-1969*, Paris, L'Herne, coll. «Les Livres noirs», 1971.

1970

CHASSÉ, Paul-P. «Jack Kerouac: 1922-1969», *Le Canado-Américain*, vol. VI, n° 1, janvier-mars 1970, p. 16-20.

1966

EUVRARD, Michel, «Beat, battus, et béats», *Parti pris*, vol. III, n° 9, avril 1966. Critique sur *On the Road*; bonne introduction à la beat generation.

1963

«Interférences», in L.-F. CÉLINE, Paris, L'Herne, 1963. Cette étude comprend un article de Kerouac sur l'écriture de Céline. Traduit par Susan Beresford.